**RHIFYN: 2 DYDDIAD: 18 Mehefin 2014**

**Terminoleg**

**Enwau lleoedd**

Yn rhifyn diwethaf *Y Pethau Bychain*, cyfeiriwyd at drefn arferol y Gwasanaeth Cyfieithu ar gyfer dod o hyd i ffurfiau cymeradwy ar enwau lleoedd. Dyma grynodeb hwylus ichi o’r drefn honno.

TermCymruyw’r lle cyntaf i droi ato am y ffurfiau rydym ni yn Llywodraeth Cymru yn eu defnyddio ar gyfer enwau lleoedd. Mae’n cynnwys llawer iawn o enwau sydd wedi codi yn ein gwaith dros y blynyddoedd. Os nad yw’r enw rydych yn chwilio amdano yno, trowch at y *Rhestr o Enwau Lleoedd* (gol. Elwyn Davies, Gwasg Prifysgol Cymru, trydydd argraffiad, 1967. Y ‘*Gazetteer’* ar lafar).

Os nad yw’r enw yn y ddwy ffynhonnell hyn, yna mae’r *Dictionary of the Place-Names of Wales* (Hywel Wyn Owen a Richard Morgan, Gwasg Gomer, argraffiad newydd gyda chywiriadau, 2008) yn ffynhonnell dda o ffurfiau safonol, ac mae gwefan *Enwau Cymru* ([www.e-gymraeg.co.uk/enwaucymru](http://www.e-gymraeg.co.uk/enwaucymru)) hefyd yn ddefnyddiol.

Os ydych yn defnyddio enwau lleoedd ar sail y *Dictionary* neu *Enwau Cymru*, byddwch cystal â thynnu sylw at yr enwau hynny wrth ddychwelyd y darn gwaith i’r Gwasanaeth Cyfieithu. Os na allwch ddod o hyd i enw penodol yn unrhyw un o’r ffynonellau hyn, cysylltwch â ni cyn dychwelyd y gwaith.

Ni fyddwn yn defnyddio Geiriadur yr Academi na’r wefan *National Gazetteer of Wales* i ddod o hyd i’r ffurfiau safonol ar enwau lleoedd.

**Gramadeg**

***gwahanol***

Bydd ystyr yr ansoddair *gwahanol* yn amrywio yn ôl ei safle yn y frawddeg.

Pan fydd *gwahanol* yn rhagflaenu’r enw, bydd yn golygu *amryfal*, ee

 Mae *gwahanol* sefydliadau wedi cael eu gwahodd i’r gynhadledd.

Pan fydd *gwahanol* yn dilyn yr enw, bydd yn golygu *annhebyg*, ee

 Mae gen i farn *wahanol* ar y mater i chi.

Mae *Gramadeg y Gymraeg*, 4.92, yn ymdrin ag ansoddeiriau y bydd eu hystyr yn amrywio yn ôl eu safle. Mae’r cofnod yn cynnwys tabl o ansoddeiriau o’r fath ond sylwch fod y colofnau YSTYR ac ENGHRAIFFT wedi eu cam-osod ar y dudalen ar gyfer yr ansoddair *gwahanol* (adargraffiad 2000).

**TermCymru: y diweddaraf**

Cyfarfu Panel Safoni Termau y Gwasanaeth Cyfieithu brynhawn dydd Mawrth, 17 Mehefin. Dyma rai o’r termau a drafodwyd:

* *coterminosity* = *cydffinioldeb*
Nodwyd y gellid aralleirio mewn cyweiriau llai ffurfiol neu pan fyddai angen sôn am ffiniau yn yr un cymal, ee *ffiniau’n cyd-daro*. Trafodwyd sillafiad y term Saesneg, gan fod *coterminousity* hefyd yn cael ei ddefnyddio gan rai cyrff. Cytunwyd mai’r cam nesaf fyddai cysylltu â’r OED am arweiniad.
* *shadow council* = *cyngor cysgodol*
* *Regional Collaborative Footprint = Patrwm Cydweithredu Rhanbarthol*Penderfynwyd bod *patrwm* yn cyfleu’r ystyr yn gywir heb orfod cyfieithu *footprint* yn llythrennol. Cytunwyd hefyd - ar sail y dystiolaeth a gyflwynwyd - mai patrwm ar gyfer cydweithredu rhanbarthol oedd yr ystyr, yn hytrach na phatrwm cydweithredol rhanbarthol.
* *All-Wales Public Sector Property Database = Cronfa Ddata Eiddo Sector Cyhoeddus Cymru*
Penderfynwyd nad oedd angen dilyn y Saesneg a defnyddio *Cymru Gyfan* gan fod *Cymru* yn cyfleu’r wlad gyfan yn ddigon clir.

O ran golygu TermCymru, cytunwyd y byddai’n well dileu’r cofnod *all-Wales = Cymru gyfan* er mwyn ceisio atal yr arfer o gyfieithu *all-Wales* pan nad oes gwir angen gwneud hynny.

Ni fydd y termau safonedig uchod yn ymddangos yn TermCymru hyd nes i’n partneriaid TGCh eu lanlwytho. Y dyddiad diweddaru diwethaf oedd 6 Mehefin.

**Ac i gloi...**

**Ffynhonnell allweddol**

*The Oxford English Dictionary (OED)*

Y ffynhonnell awdurdodol ar gyfer ystyr a sillafiad geiriau Saesneg yw’r *OED*. Mae’r Gwasanaeth Cyfieithu yn ei ddilyn ym mhob peth ond un: mae’r *OED* yn defnyddio *-ize* ar gyfer geiriau fel *criticize*,ond arfer Llywodraeth Cymru yw defnyddio *–ise*. Mae’r sillafu yn TermCymru yn adlewyrchu’r arfer hon.

Mae gwasanaeth llyfrgelloedd sawl cyngor sir yn cynnig mynediad am ddim i’r fersiwn ddigidol ar www.oed.com. Os yw eich llyfrgell yn aelod o’r cynllun, cewch fynediad i’r wefan drwy roi rhif eich cerdyn aelodaeth.